

新闻英语

ENGLISH IN NEWS REPORTING

刘彦 著

可听 扫描二维码收听字正腔圆的新闻朗读
可看 选用国内外权威新闻通讯社新闻稿件

可学 附重点词汇、语言点和背景知识介绍



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

新闻英语

ENGLISH IN NEWS REPORTING

刘彦 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新闻英语 / 刘彦著. — 杭州: 浙江大学出版社, 2016. 2

ISBN 978-7-308-15582-3

I. ①新… II. ①刘… III. ①新闻—英语
IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第023100号

新闻英语

刘彦著

责任编辑 包灵灵

责任校对 董唯 吴惠卿

封面设计 杭州林智广告有限公司

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路148号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排版 杭州林智广告有限公司

印刷 浙江省邮电印刷股份有限公司

开本 889mm×1194mm 1/32

印张 6.75

字数 220千

版印次 2016年2月第1版 2016年2月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-308-15582-3

定价 20.00元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行中心联系方式: 0571-88925591; <http://zjdxcs.tmall.com>

序 言

媒体这行业，不太流行互称老师，但是如果你面对的是刘彦，可以例外。

除了著名的英语“大牛”之称，刘彦是公认的“刘老师”。不是因为他诲人不倦，而是与他在一起，你总能学到些什么。是的，他就是一个“有营养”的、自带“启智光环”的人，因为他爱好的、懂得的、擅长的，实在太多。

刘老师是金话筒奖和中国新闻奖双料得主，中国国际广播电台英语子媒体首席主持人，是国庆六十周年阅兵仪式、上海世博会、北京国际电影节等大型直播活动的英语主持人和同声传译。在《新闻英语》之前，刘老师已经著有《时尚英语——美国流行文化A to Z》（下面简称《时尚英语》）系列丛书（外语教学与研究出版社）和《扶稳，坐好！电影口语探宝之旅》（外语教学与研究出版社）。迄今，《时尚英语》系列丛书，两本实体书及其对应的电子版，还常年占据亚马逊网站流行语英语畅销书籍前十名榜单中的四个位置。即使在豆瓣读书上，一向目光如炬的读者也给《时尚英语》系列打出了9.0以上的罕见高分。

当然，推荐这部新作，不只是因为相信“刘老师”这块



招牌，更是因为书本身的内容。英语里有个短语叫best of both worlds，而对于喜欢新闻、喜欢英语的人来说，《新闻英语》就是best of both worlds：它可以带领大家一边知天下，一边学习地道的英语表达。这本书可听，因为刘老师放慢速度的朗读字正腔圆；可看，因为选用的新闻稿件来自美联、路透、新华等国内外权威新闻通讯社；可学，因为每篇文章后有重点词汇、语言点和相关背景知识的介绍。

在没有语境的条件下学英语，或仗天资，或赖勤奋，而今，还可以借助一下刘老师的这本《新闻英语》。其实，跟着新闻学英语这事，英国广播公司（BBC）、美国之音（VOA）早就当作特色服务在全球广泛推介并且拥趸甚众，但在找准国人学习难点上，刘老师方是接地气的正解。刘彦在美国马歇尔大学获得新闻和大众传播硕士学位，在中国国际广播电台英语中心工作多年，是国内为数不多的善英语、懂新闻、会写作的牛人。

这本书，是刘老师给我们一个站在他肩膀上的机会。读完此书，相信你会同意我的观点。

黄 廓

澳大利亚麦考瑞大学国际传播博士

中国国际广播电台英语环球广播首席研究员

2016年2月

前 言

说来有些不好意思，由于出过几本跟英语学习相关的畅销书，又由于曾经因主持全英文广播节目而获得金话筒奖，我在不经意间就被人定性为“英语达人”。同事也好，朋友也好，听众也好，总是问我怎样才能学好英语。其实，我并不想被“英语达人”这样一个标签限制住。

原因很简单：我不是英语专业出身。我对语言确实有很浓厚的兴趣，但我始终认为，语言本身只是交流工具，关键还在于语言背后依托的专业知识。所以，如果一定要给我定性，我是一个新闻从业者，只不过我使用的语言是英语而已。

在美国攻读新闻和大众传播硕士学位的时候，我很幸运遇到了特别优秀的教授。受他们的影响，我在写新闻稿件的时候比平时行文更加严谨，同时也牢牢记住了“严谨不等于枯燥”的道理。

来到中国国际广播电台工作后，我学以致用，日复一日，逐渐积累了不少相关心得。我注意到，目前市面上虽然有很多利用英国广播公司（BBC）英语新闻、美国有线电视新闻网（CNN）英语新闻等原版材料来学习英语的书籍，但它们普遍缺乏专业的讲解，卖点集中在音频材料上。换句话说，那些书基本上是让受

众用来跟读的。旨在通过实例讲解新闻英语不同于日常英语的特殊知识点、帮助读者提高英语新闻应用能力的书，国内似乎还真找不到。

当然，也可能是我才疏学浅，市面上已经有了这样的书，只是我尚未发现而已。无论哪种情形都好，我确实很想看到一本注重讲解、注重举例应用的关于新闻英语的书籍。考虑到我的专业背景和语言特长，我就自己动笔写了这本《新闻英语》。

书中所使用的英语新闻稿件来源包括新华社以及海外新闻通讯社（如美联、路透，等等），时间段为2014年12月至2015年8月。这也正是本书的创作时间。换言之，我是尽量选择最新、最有时效性的新闻稿来解析的。同时，内容方面力求坚持正确的价值观和新闻导向，注重选用不同类别的资讯（包括政治、经济、文化、体育、社会、科技、生活，等等），并进行适当的删减，以便控制单条新闻讲解的长度。

在此，对新华社和各海外新闻通讯社表示由衷感谢。没有原始的新闻稿件，自然也就不会有《新闻英语》。

此外，对中国国际广播电台表示由衷感谢，尤其是《慢速英语》这档节目。书中选用的大部分新闻最初都是通过该节目收听到，后去寻找通讯社的英文原稿，才能进行点评解析的。可以说，《慢速英语》给本书的创作带来了最直接的灵感。

同时对中国国际广播电台英语中心的官方微信号“英语环球NEWSPlus”表示感谢。我的很多解析新闻英语的文章都通过这个平台首发。正是由于收到了许多积极反馈和宝贵建议，我逐步意



识到市场上确实有这样的需求，才坚定了出这本书的想法。有兴趣的读者可以扫二维码关注这个公众号。这绝对是个寓教于乐、严谨而不失趣味的大家庭。I promise!

最后，由于个人水平和能力有限，书中难免会出现这样那样的问题。如有不妥或错误的地方，还请多多指正。大家可以通过“英语环球NEWSPlus”微信公众号的后台给我留言，非常感谢！



刘彦
2016年2月



Energized by new targets set by China and the United States, the world's top climate polluters, the United Nations global warming talks resumed with unusual optimism despite evidence that human-generated climate change is already happening and is bound to get worse.



Negotiators from more than 190 countries will meet in the Peruvian capital for two weeks to work on drafts for a global climate deal that is supposed to be adopted next year in Paris. Getting all countries aboard will be a crucial test for the U.N. talks, which over two decades have failed to reduce the greenhouse gas emissions blamed for global warming.

Pledges by China and the U.S. recently to limit their emissions after 2020 sent a powerful signal that a global deal could be possible next year. The two countries, which produce about 40 percent of all global emissions, have long been adversaries in the U.N. climate talks.

Earlier this year, the European Union announced an emissions target for 2030, meaning the world's three biggest emitters have made pledges. The hope now is that other big polluters including India, Japan, Russia and Australia will set their goals.

◎ **global warming** 全球变暖

◎ **resume** *v.* 恢复, 继续

该词既可作不及物动词, 也可作及物动词。

📖 **例句:**

不及物: The meeting resumed with no hoopla whatsoever. (会议波澜不惊地继续下去。)

及物: Now that you are back to work, just resume your duties. (既然你回来上班了, 就继续负责你的那摊事吧。)

◎ **despite prep.** 尽管

该词容易跟in spite of搞混，切记要么是despite，要么是in spite of，没有despite of。despite后面跟名词（词组）。

▶ 例句：

Despite her lack of experience, she got the job.（尽管缺乏经验，她还是获得了这份工作。）

◎ **be bound to...** 注定，必定……

该短语中性，后面可接好事或坏事。

▶ 例句：

If you don't get prepared, you are bound to fail.（如果不做准备，你必定会失败。）

The stock market can't be this bearish forever. It's bound to get better at some point.（股市不可能永远这样熊下去，总会在某个节点好起来的。）

◎ **Peruvian adj.** 秘鲁的 *n.* 秘鲁人

◎ **draft n.** 草案，初稿

◎ **get...aboard** 让某人上车、飞机、船

更常用的引申义为：成功让某人加入（某项目、计划等），也可说get...on board。

▶ 例句：

Her plan to organize a belly dancing group sounds fun, but I doubt she can get all her colleagues aboard/on board.（组织一个肚皮舞小组的点子听起来很有趣，不过我怀疑她是否能说服所有同事加入。）

◎ **greenhouse gas**（二氧化碳、甲烷等）导致温室效应的气体

◎ **adversary n.** 对手，敌人

◎ **make a pledge** 发誓，许诺

该短语后一般接具体的“誓”和“诺”，也可不接。

▶ 例句：

I made a pledge to keep the secret, and that's exactly what I'm going to do.（我发誓保守秘密，所以我啥也不会说。）

Don't just make pledges. For once, please keep your word!（别动不动就许诺。说话算话一次吧！）



New regulations on family foster care in China have taken effect, allowing each foster family to take in a maximum of two children, instead of three in the past, provided that the family does not have a child of its own aged below six.

The formal qualifications required of foster parents are also being raised. Prospective parents should have completed at least nine years of formal education and their financial status should be at least average for their region.

Foster families are already an anomaly in China, and social workers are worried that while the new regime may better protect children, it may make the rare foster families even rarer.

◎ **foster care** 看护，抚养，家庭寄养

◎ **take effect** 生效

◎ **provided that...** 基于……的前提，只要……

▶ 例句：

You can expect to go home on time, provided that everyone sticks to what the memo says. (只要每个人都按备忘录的要求做，你就可以准时回家。)

◎ **prospective parents** 未来的父母

▶ 该说法既包含准备自己生孩子的父母，也包含自己不生、准备领养孩子的父母。

◎ **financial status** 财务状况

◎ **anomaly n.** 异常，反常现象

▶ anomaly是可数名词，但用得比较多的是单数形式an anomaly（毕竟如果一抓一大把，也就算不上是“异常”了）。

◎ **regime n.** 制度，方法

▶ 该词更常用的意思：政权、政体。

▶ 例句：

The Fascist regime was bound to collapse at the end of the war. (战争结束时，



法西斯政权是注定要倒台的。)

I'm trying a new fitness regime, and so far so good. (我在尝试一个新的健身方法, 目前效果不错。)



The Los Angeles city attorney in the U.S. has filed a lawsuit to shut down a mobile phone application that arranges medical marijuana home deliveries.

The suit alleges that the iPhone and Android free app, Nestdrop, is a “flagrant attempt” to bypass restrictions contained in Proposition D, the medical marijuana law approved by Los Angeles voters last year.

Nestdrop links customers with delivery services. It started as an alcoholic beverage delivery service but added marijuana in November, promising arrival within an hour.

Pot delivery is currently only available in Los Angeles, but the company has said it wants to expand throughout Southern California.

◎ **city attorney** *n.* 市检察官

◎ **file a lawsuit** 提起诉讼

◎ **marijuana** *n.* 大麻

大麻在美国境内是否合法化是争论已久的问题, 目前在加州(即洛杉矶所在的州)大麻依旧非法。

◎ **flagrant** *adj.* 明目张胆的

该词用来形容无耻的行为, 拼写和fragrant(芳香的, 令人愉悦的)很像, 意思却毫无关联, 要注意区分。

▶ 例句:

Their behavior is a flagrant violation of the law. We should never condone it.

(他们的行为公然无视法律。我们绝不能姑息。)



I love this shampoo. It always keeps my hair fresh and fragrant. (我可喜欢这款洗发水了。它总能让我的头发保持清新、芳香。)

◎ **bypass** *v.* 绕开, 逃避

◎ **pot** *n.* 大麻

marijuana的别称, 口语里最常见的用来代替marijuana的单词, 跟动词smoke搭配, 指吸食大麻, 引申义泛指神志不清的状态(像吸高了大麻一样)。

▶ 例句:

You want a 500 percent pay raise? Are you smoking pot? (你想涨五倍工资? 你神志不清啊?)



Men's tennis world number one Novak Djokovic will reveal “never before told” stories about his life in a short documentary series in partnership with an Australian winery Jacob's Creek.

The 27-year-old tennis star says that the biggest fight he had in his life was actually the “fight within”. He made the remarks in a short trailer released recently for the videos called “Made By”.

He added that the mini-documentary has given him the opportunity to tell the world his story for the first time, showing what he has been shaped and inspired by.

The video will be released next month.

◎ “**never before told**” stories 从未讲过的故事

引号中的部分作为定语出现, 语序与一般习惯有所出入, before提前。

“never before told” stories = “never told” stories = stories that have never been told (before)

◎ **Novak Djokovic** 诺瓦克·德约科维奇 (截至2015年年底排名



世界第一的男子网球运动员)

◎ **in partnership with...** 与……合作

📖 例句:

Lady Gaga has released a new album in partnership with the music legend Tony Bennett. (嘎嘎小姐与音乐界的传奇前辈托尼·班奈特合作推出了一张新专辑。)

◎ **Jacob's Creek** 杰卡斯 (澳大利亚著名葡萄酒品牌)

◎ **the fight within** 内心的挣扎

📖 例句:

I may look calm on the outside, but you can't imagine the fight within. (我表面上似乎很冷静,但你无法想象我内心的挣扎。)

◎ **trailer** 影视节目的预告片

Madrid has been the final destination for a train which has set the record for the longest train journey in history, 13,052 kilometers between the Chinese city of Yiwu and the Spanish capital.

The train departed from Yiwu in east China's Zhejiang Province on November 18th and arrived in Madrid on December 9th. It had 40 wagons, carrying 1,400 tons of cargo, consisting of stationery, craft products and products for the Christmas market. The train will return to China filled with luxury Spanish produce such as cured ham, olive oil and wine.

The historic journey marks the opening of a regular two-way rail link between China and Spain. The railway will commence operations early next year.

Two major advantages of rail travel are that it is much faster by



rail than by boat, cutting the transportation time in half; and a train produces 60 percent less carbon dioxide pollution than a lorry making the same journey by road.

◎ **final destination** 终点

如果旅途只有一个目的地，那destination就是“终点”的意思，无须final。如果不止一个目的地，那最后的一站才是final destination。

◎ **set the record for...** 创下……纪录

record之前可以加定语，以限制范围。如：set the world record for the number of cuss words in a movie（创下单部电影使用脏话次数最多的世界纪录）；同理，可以是set the Asian record、set the Chinese record，等等。

◎ **wagon** *n.* 车厢

原指四轮的运货马车，如今在英式英语中指铁路货车，在美式英语中指小手推车。

◎ **consist of...** 由……组成

consist of的误用率特别高，它跟compose of的意思一样，但本质区别在于consist不及物，不能用被动语态（即不能说be consisted of）。

📌 例句：

The book consists of 16 chapters.（全书共分16章。）

Our class is composed of 24 boys and 20 girls.（我们班由24个男生和20个女生组成。）

◎ **cured ham** 腌制火腿

◎ **mark** *vt.* 标志着……

该用法源自mark的名词本义：标记、符号。作动词时后面直接跟宾语，是及物动词。

📌 例句：

The signing of the contract marks the official ending of a laborious bargaining process.（合同的签署标志着费力的商讨过程正式结束。）

◎ **commence** *v.* 开始

可作及物动词也可作不及物动词，用法跟begin、start一样。

例句:

及物动词: The company has commenced a training course on how to effectively use WeChat. (公司开始进行如何有效使用微信的培训。)

不及物动词: The meeting is scheduled to commence at 2 p.m. (会议定于下午两点开始。)

◎ carbon dioxide pollution 二氧化碳污染

Day after day, Facebook captures the best and worst moments, from the birth of a new baby to heated political spats. So what was discussed most this year? One of the topics was the Ice Bucket Challenge, and also the death of Robin Williams.



The list Facebook has released is a testament to its global reach, given that more than 80 percent of its users live outside the U.S. and Canada. Worldwide topics, such as the World Cup football tournament and the Ebola outbreak, occupied the top two spots.

But at number 3 was the presidential election in Brazil. Facebook says some 48 million people had 670 million interactions, comments and likes about the highly contested event. This made it the most talked-about election of this year, even more than the congressional midterms in the U.S.

Sheryl Sandberg, Facebook's chief operating officer, said in an interview that at its best, social media makes the world a smaller place and builds community on a global level.

◎ spat *n.* 口角, 吵架



● **the Ice Bucket Challenge** 冰桶挑战赛

2014年风靡一时的冰桶挑战赛，要求参与者在网络上发布自己被冰水浇遍全身的视频，然后该参与者便可以要求其他人来参与这一活动。活动规定，被邀请者要么在24小时内接受挑战，要么就选择为对抗“肌肉萎缩性侧索硬化症”捐出100美元。

● **Robin Williams** 罗宾·威廉姆斯

美国著名影星、谐星，因出演《死亡诗社》《勇敢者游戏》《心灵捕手》等电影而为中国观众熟悉。2014年8月在美国家中自杀身亡。

● **testament** *n.* 遗嘱，证明

最常见的意思是“遗嘱”，此处表示“证明”，后接to...（对……的证明）。

▶ 例句：

This is my uncle's last will and testament.（这是我叔叔的遗嘱和遗嘱。）

Her success is a testament to the fact that talent trumps appearance.（她的成功足以证明，才能比外貌更重要。）

● **given that...** 考虑到……

后面接从句。

▶ 例句：

Given that they only had three hours to remember the complicated choreography, they did an amazing job.（考虑到他们只有三个小时来记住如此复杂的编舞，他们的表现已经很棒了。）

● **the Ebola outbreak** 埃博拉疫情大爆发

● **contested** *adj.* 有争议的，有异议的

该词和controversial类似，更常用于形容可以提出异议进而改变结果的事件，如选举。

● **congressional midterms** 美国国会中期选举（等于congressional midterm elections）

根据美国宪法，美国总统选举每四年举行一次，国会选举每两年举行一次。其中一次国会选举与总统选举同时举行，而另一次则在两届总统选举之间举行。后者就是“中期选举”。